

«Старославянский язык — путь через века»

Каждый раз услышав словосочетание «старославянский язык», человек представляет нечто очень древнее и давно забытое. Некий пережиток прошлого.

И у этих убеждений, определенно, есть веские основания. Ведь старославянский язык уже давно относится к перечню «мертвых». Тем не менее, сведения и важность его дошли до наших дней. Почему так произошло и насколько важно разбираться в истории этого загадочного языка — вот что необходимо выяснить.

История относит читателей в девятый век нашей эры в славянское княжество Моравия, только что принявшее христианство. Как и любое судьбоносное событие, это ознаменовалось новой вехой развития региона. Правда, оно же и принесло насущную проблему в виде отсутствия богослужебных книг и проповедей на понятном для жителей языке, которая, в свою очередь, появилась из-за отсутствия письменности на этих землях. Тогда-то князь Ростислав и обратился к византийскому императору с просьбой о предоставлении проповедников новой веры для Великой Моравии, в состав которой входили земли нынешних Словакии, Венгрии, Чехии и часть Украины с малой Польшей.

С этой важной миссией были посланы Константинопольским императором Михаилом ученые Кирилл и его старший брат Мефодий — уроженцы Греции, города известного в наши дни как Салоники, где значительную часть населения составляли именно славяне. К тому же, территория Южных славян граничила с Византией и у Кирилла было множество знакомых выходцев этих земель, а, значит, и язык их он понимал свободно. Моравская держава, в свою очередь, относилась к региону западных славян, располагавшихся немного дальше от византийских границ.

Так, первоначальной миссией братьев было создание азбуки. Существует несколько теорий о том, какая же именно из двух существующих старославянских азбук была создана раньше этими греческими мудрецами: глаголица или кириллица?

ⱄ	ⱆ	ⱈ	ⱊ	ⱌ	ⱎ	ⱐ	ⱒ	ⱔ	ⱖ	ⱘ
а	б	в	г	д	е	ж	дз	з	и	и
ⱚ	ⱜ	ⱞ	Ⱡ	ⱡ	Ᵽ	ⱥ	Ⱨ	ⱨ	Ⱪ	ⱪ
и	г	к	л	м	н	о	п	р	с	т
ⱦ	ⱬ	Ɱ	Ɒ	Ⱳ	ⱴ	ⱶ	ⱸ	ⱺ	ⱼ	ѣ
у	ф	х	о	ш	ц	ч	щ	ъ	ы	ь
Ⱡ	ⱡ	Ᵽ	ⱥ	Ⱨ	ⱨ	Ⱪ	ⱪ			
я	ю	ѣ	ѡ	Ѣ	ѣ	Ѥ	Ѧ			

Большинство склоняется к мнению, что первым разработанным братьями вариантом стала именно глаголица — азбука, созданная на основе древнегреческих и древнееврейских символов с большим количеством архаизмов, которая, вместе с языком южных славян (болгаро-македонским диалектом) и легла в основу письменного старославянского языка. На основе этой азбуки Мефодий и сделал ряд самых первых переводов богослужебных книг на славянский с греческого, привнес в славянский язык ряд заимствований из греческого, таких как: икона, просвещение, рай и ад, ангел. Именно глаголица стала основой самых ранних текстов на старославянском, но, в итоге, не смогла прижиться из-за своей более сложной структуры. Со второй же попытки, спустя то ли 40 лет после глаголицы, то ли уже через 200 лет (многочисленные источники придерживаются разных мнений), была создана славянская азбука «кириллица» с более понятным для современного человека набором букв.

Начиная с 863 года славяне и получили возможность писать и читать на своём языке. Именно так был рожден первый славянский литературный язык, создание которого неразрывно связывают с утверждением и распространением христианства на всех

славянских землях. В общей сложности, 7 славянских народов того времени приняли старославянский в качестве литературного языка.

Из-за главенства римской церкви в самой Моравии, включая Чехию, старославянский не смог прижиться на своей исторической родине, но стал литературным языком для других славян, принявших христианство от Византии. К их числу относятся болгары, сербы и восточные славяне. Именно после кончины своего наставника Мефодия в 869 году, ученики его были вынуждены переселиться на земли современной Болгарии и взять покровительство местного царя. Это переселение и знаменует начало распространения в этом регионе славянской грамоты.

На земли Киевской Руси старославянский пришел вместе с Крещением и богослужебными книгами, переведенными Мефодием и его последователями. Так этот письменный язык и распространился по землям восточных славян — вместе с христианской верой. А так, как на этом языке проводили церковные службы, он стал фундаментом для «церковнославянского», в каком виде и дожил до наших дней.

С постепенным его распространением на русских землях, новый язык стали всё шире употреблять для написания различных летописей и прочих документов, невзирая на его значительные расхождения с разговорным языком местного населения. Возникла ситуация, при которой старославянский, употребляемый лишь для письма, изменялся крайне медленно. В то время как разговорный впитывал в себя множество новых тенденций. И ситуация сложилась таким образом, что люди разговаривали на древнерусском языке, а вся письменность и книги были на старославянском. Из этого факта исходит развенчивание мифа о том, что древнерусский равен старославянскому языку.

С течением времени и ходом истории, древнерусский язык распался на русский, украинский и белорусский языки. В то время как старославянский остался неизменным, но, по стечению обстоятельств, уже в конце десятого века он был признан «мертвым» языком, на котором более никто не разговаривает и не пишет. Тем не менее, он оказал прямое влияние на формирование всех трех новообразовавшихся языков и все элементы старославянского по сей день считаются заимствованными и именуются «старославянизмами». Такие слова очень прочно обосновались в нашем языке. Настолько, что теперь их сложно даже распознать в повседневной речи.

Возьмем, к примеру, такие слова как: одежда, плен, шлем, работа, небо и сладкий. Все они, на самом деле, являются исконно старославянскими словами. Помимо прочего, большинство таких слов отличаются торжественностью и книжностью. Храм, очи, перст, терзание, благолепие, добродетель — все эти слова пришли в нашу речь из старославянского.

Если же говорить о литературных памятниках девятого века, созданных Кириллом и Мефодием и их учениками на старославянском, то таковые, к сожалению, не дожили до наших дней. Самым древним считается «Киевский Миссал», датируемый десятым веком, и написанный, предположительно, в регионе Моравии. В общей же сложности подобных исконно старославянских литературных памятников насчитывается всего 16.

В современном же мире для любителей истории, архаизмов и лингвистов была создана Википедия на старославянском языке, предоставляющая вниманию интересующихся 700 статей и 19 000 участников.

22.03.2020

Катерина Половинчук